



DOI: 10.22363/2313-2302-2017-21-3-411-418

## ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ИДЕЙ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В КИТАЕ

Чжан Жуньмэй

Российский университет дружбы народов  
117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Изучение взглядов, идей и работ Ф.М. Достоевского (1821—1881) в Китае XX в. были сопряжены с множеством трудностей и велись не постоянно. В статье анализируются четыре исторических этапа восприятия идей писателя в Китае: знакомство с творчеством Достоевского; популяризация идей писателя; спад популярности исследований, посвященных Достоевскому; новый взгляд на изучение его работ и идей.

**Ключевые слова:** «Движение за новую культуру», социальное сознание, всечеловеческое, идеи Достоевского, гуманизм, этические проблемы

Сегодня китайские ученые осознают высокую ценность и значительный вклад Ф.М. Достоевского не только в гуманитарную науку, но и в создание гармоничного общества. Они сосредоточивают внимание на исследовании таких философских идей писателя, как почвенность, экзистенциализм, гармония, гуманизм, всечеловеческое. Чтобы выбрать правильный путь изучения его взглядов сегодня, необходимо проанализировать характер исследований о Достоевском в Китае XX в. Мы можем разделить научно-исследовательскую деятельность, связанную с именем Достоевского, в основном на четыре этапа: первый период — начальное восприятие творчества Достоевского в Китае под влиянием социалистического движения в 10-х гг. XX в.; второй этап — популяризация Достоевского в Китае (критика в его адрес); третий этап — спад научных исследований, посвященных писателю; четвертый этап — достаточно зрелое, современное восприятие его идей.

### 1. НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ВОСПРИЯТИЯ ТВОРЧЕСТВА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В КИТАЕ

Современный китайский ученый Ма Иньмао (род. в 1970; Ma Yinmao, 马寅卯) и профессор китайского народного университета и редактор «Ежемесячного журнала исследований Лу Синя» Сунь Юй (род. в 1957; Sun Yu, 孙郁) считают, что «впервые имя Достоевского прозвучало в Китае в 1907-м году» [7. С. 16]. Однако только спустя 10 лет, в 1918 г. его произведения были представлены китайским читателям членами «Движения за новую культуру» (1). С момента образования данного движения до 20-х гг. XX в. в Китае переводились критические исследования по Достоевскому и западная, в том числе японская, критика его работ. Важный вклад в перевод и рецензирование произведений Достоевского внесли члены

«Литературного кружка» (2) Чжоу Цзожэнь (1885—1967; Zhou Zuoren, 周作人), Лу Синь (1881—1936; LuXun, 鲁迅), Шэнь Яньбин (1896—1981; Shen Yanbin, 沈雁冰) и др.

Сборник работ Чжоу Цзожэня под названием «Роман Ф.М. Достоевского» был опубликован в издании «Новая молодежь» в 1918 г. [10]. Вступительная статья Чжоу Цзожэня стала первой в Китае рецензией на роман Достоевского. Благодаря данной статье китайский народ начал знакомиться с писателем и его романом «Преступление и наказание». Китайские ученые полагают, что в своей работе Чжоу Цзожэнь высоко оценивал роман «Преступление и наказание». При переводе конечной части он делает вывод, что «Достоевский сосредоточен на описании души „маленьких людей“ в обществе». Он заключает, что «у „маленьких людей“ трагическая судьба, но в глубине их души присутствует доброта» [11. С. 52]. В 1919 и 1920 г. вышло четвертое издание «Сборника романов за границей», и в нем Чжоу Цзожэнь со своим братом Лу Синем собрали 20 статей русских и польских писателей, центральной идеей которых являлось переживания и размышления на тему «бедных людей».

Труды Достоевского, несомненно, отвечали духовным требованиям того периода и оказали сильное влияние на дальнейшие исследования о Достоевском и на «Движение за новую литературу». Современные китайские ученые сходятся во мнении, что Достоевский произвел на китайское общество сильное впечатление, потому что все его работы посвящены теме «жизни человека».

По словам современного китайского литературоведа Дина Шисиня (род. в 1975; Ding Shixin, 丁世鑫), кроме Лу Синя и Чжоу Цзожэня (которые читали оригинальные труды Достоевского), все остальные воспринимали его через призму взглядов иностранных исследователей. Например, в статье «Литература Достоевского и русская революционная психология» Г. Слоун утверждал, что «если мы хотим найти русского писателя, который более всех умеет описать революционную психологию, то только Ф.М. Достоевский — достойный» [4. С. 42]. Однако в китайском обществе формировалось впечатление, что Достоевский может описать только психологию революционной России. Такое узкое понимание, безусловно, препятствует восприятию и правильному пониманию творчества Достоевского. Таким образом, в 10-е гг. XX в. Достоевский был активно воспринят в Китае, однако необходимо отметить малочисленность материалов по данной теме. Кроме того, в условиях отсутствия переводов работ Достоевского китайские писатели зависели от западной критики его идей, и это повлияло на дальнейшие исследования и восприятие идей писателя в китайском обществе.

## 2. ИЗУЧЕНИЕ ИДЕЙ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И КРИТИКА В ЕГО АДРЕС

Период с 20-го г. по 40-е гг. XX в. — это основной этап перевода книг о Достоевском японских, советских и западных мыслителей в Китае. В 1921 г., на 100-летие со дня рождения Достоевского, печатные агентства издали четырнад-

цать критических статей, посвященных его творчеству. Китайский писатель Шэнь Яньпин внес значительный вклад в исследование идей Достоевского. Его диссертация является самой важной и основательной работой о Достоевском (1949) [8. С. 47]. Развивая мысль о гуманизме в диссертации «Идея Ф.М. Достоевского» (1922), Шэнь Яньпин цитировал множество иностранных исследователей творчества Достоевского, например, литературного критика Д.С. Мережковского (1865—1941) и датского литературоведа Г.М.К. Брандеса (1842—1927) [5]. На основании точек зрения иностранных исследователей Шэнь Яньпин концентрировался на идеях религии и веры, на изучении этических проблем, а также на политических идеях Достоевского.

Шэнь Яньпин признавал художественный талант Достоевского, но и критиковал его труд «Преступление и наказание». По мнению Шэня Яньпина, Достоевский является неоднозначным автором: в «Преступлении и наказании» он выступает против сложившихся в обществе традиций, но в то же время является сторонником консервативных идей, с помощью которых стремится устранить существовавшие в обществе идейные конфликты. С точки зрения Шэня Яньпина, Достоевский выражает идеи и взгляды мелкобуржуазной интеллигенции. Шэнь Яньпин не читал работы Достоевского в оригинале, а также недооценивал его идеи. В результате, опираясь в своем исследовании на мнения иностранных исследователей, он допустил много ошибок. Однако данная критика повлияла на восприятие идей Достоевского в Китае.

В то же время китайские ученые воспринимали идеи Достоевского через призму взглядов М. Горького. В 30-х гг. Горький был очень популярен в китайском обществе. Например, отзыв о Достоевском из его книги «Советская литература» (1934) оказал значительное влияние на восприятие Достоевского в Китае. Горький высоко оценивал талант писателя: «гениальность Достоевского неоспорима, по силе изобразительности его талант равен, может быть, только Шекспиру. Но как личность, как „судью мира и людей“ его очень легко представить в роли средневекового инквизитора» [3. С. 5]. Кроме этой рецензии Горький также противодействовал постановке спектакля «Бесы» в России и получил поддержку от советских литературных критиков.

Идеи Достоевского оказали значительное влияние на формирование социального сознания китайских ученых и писателей. Так, например, к идеям Достоевского обратился Лу Синь: до 30-х гг. он поддерживал идеи Толстого, а затем осознал, что идея Толстого «слишком слаба, чтобы излечить “болезненные явления” в китайском обществе» [7. С. 16].

В статьях Лу Синя наряду с идеями Достоевского присутствует и К. Маркс. Китайский мыслитель полагал, что Достоевский показал нам настоящую сущность общества — «бедных людей», и только на основе марксизма Китай может ликвидировать бедность. После 30-х гг. Лу Синь в основном критиковал отрицательные явления в обществе и призывал китайскую интеллигенцию вести с ними борьбу.

Делая вывод по второму периоду, мы можем отметить, что в это время был накоплен значительный объем знаний о Достоевском, однако в фундаменте этого

знания зачастую оказывались заимствованные неадекватные идеи. Важно отметить, что именно в этот период китайские писатели и исследователи начинают стремиться к глубокому изучению идей Достоевского. Кроме того, идеи Достоевского оказали значительное влияние на формирование социального сознания китайских интеллигенции, например, Лу Синя.

### **3. СПАД ПОПУЛЯРНОСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ О ДОСТОЕВСКОМ**

С 40-х гг. XX в. до второй половины 70-х гг. волна китайских исследований, посвященных Достоевскому, сократилась. На это повлияли три исторических события.

Во-первых, в 40-х гг. Япония завоевала китайскую территорию и китайский народ находился в сложном социально-экономическом положении. Тем не менее китайские ученые все-таки переводили японские статьи о Достоевском, например, Сялиньсююн (Xiao lin xiu xiong, 小林秀雄) — «Жизнь Достоевского» (То сы то и фу сы цзи дэ шэн хо 妥斯脱益夫斯基的生活, 1944), Мичуаньчжэнфу (Mi chuan zheng fu, 米川正夫) — «Ф.М. Достоевский» (То сы то и фу сы цзи 朵斯脱益夫斯基, 1941).

Во-вторых, в 1949 г. Китай стал социалистической страной. Китайская политика повлияла на развитие литературы, поэтому китайские критики Достоевского повторяют те же оценки, что и в 20-х и 30-х гг. Нужно отметить, что китайские ученые в то время переводили посвященные ему работы. Например, русский литературовед и критик В.В. Ермилов (1904—1965) был одним из лидеров кампании против творчества Достоевского. Ермилов анализировал творчество Достоевского с точки зрения исторического и диалектического материализма. Больше всего он критиковал «„реакционные“ идеи Достоевского, который искажал и искривлял образы своих персонажей, что, безусловно, для искусства является недопустимым» [1. С. 148]. Однако в пятидесятые годы вышло «Избранное собрание сочинений Достоевского» в девяти томах (1950—1953), изданное книжным магазином «Вэньгуан» в Шанхае, и тогда китайские читатели смогли получить более целостное представление о творчестве русского автора.

В-третьих, с 1966 г. до 1976 г. китайская культурная революция оказала глубокое влияние на восприятие идей Достоевского. Китайские ученые не могли свободно высказывать свое мнение о Достоевском. Атеистическая критика была распространена среди китайских литературоведов, которые отрицали веру Достоевского. Большинство его работ было включено в список «реакционных» романов.

Мы можем отметить несколько характерных особенностей для этого периода, таких как ограниченность условий для исследований Достоевского, идейную зависимость китайских исследователей от политической конъюнктуры в целом и от революционных советских писателей и критиков в частности.

### **4. ЗРЕЛЫЙ ЭТАП ВОСПРИЯТИЯ ИДЕЙ ДОСТОЕВСКОГО**

После второй половины семидесятых годов наступал зрелый этап восприятия идей Достоевского в Китае. В результате культурной революции пострадало много невинных людей, общество стало снова задумываться об идеях «добра и зла»,

и китайское правительство перестало жестко контролировать развитие литературы. В стране появилась более свободная атмосфера, которая позволяла заново читать и воспринимать идеи Достоевского. Нужно отметить идеи М.М. Бахтина, который заложил основы нового направления в литературоведении, получившего в русскоязычных работах конца 90-х гг. XX в. название «жанроведение». С момента возникновения переводов Бахтина и по настоящее время в Китае активно развиваются исследования идей и взглядов Ф.М. Достоевского в областях философии, литературы, религии, социологии и психологии. В 1981 г. на 100-летие со дня смерти писателя «Советская литература» издала переведенные романы Достоевского, а китайские ученые опубликовали несколько статей и отзывов на его работы, среди которых два раза появилось имя «Бахтин». В 1981 г. Ся Чжунъи подготовил перевод работы Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского» (То сы то е фу сы цзиши сюэ вэнь ти 陀思妥耶夫斯基诗学问题, 1979), а Гуанью Шэнью (1933—2012; Guan Shan, 关山) в 1981 г. перевел на китайский язык «Проблемы творчества Достоевского» (То сы то е фу сы цзи чуан цзо вэнь ти 陀思妥耶夫斯基创作问题 1929). Китайские ученые до сих пор исследуют Достоевского, опираясь на теорию М.М. Бахтина [9. С. 103]. Благодаря этой теории романы, которые ранее считались «реакционными», например, «Бесы» (1871), «Записки из подполья» (1864), сейчас рассматриваются по-новому.

В 1997 г. китайский переводчик Шэнь Чжэнь (род. 1933; Shen Zhen, 沈真) опубликовал перевод работы «Философия Ф.М. Достоевского» (То сы то е фу сы цзи цзэ сюэ 陀思妥耶夫斯基哲学, 1977) [6], автором которого является мюнхенский профессор и историк философии Райнхард Лаут. Эти труды активно способствуют исследованию Достоевского в Китае.

Научная деятельность по исследованию Достоевского развивается, но при этом обнаруживаются две проблемы: во-первых, надо отметить, что в конце XX в. в Китае еще не существовало собрания сочинений Достоевского — это было значительным недостатком для всестороннего исследования идей русского писателя. Как отметил современный ученый Ван Чжигэн, «первые переведенные на китайский язык труды Достоевского были выпущены позднее переводов Л.Н. Толстого и И.С. Тургенева» [10. С. 118]. Во-вторых, существовала неточность переведенных трудов, например, относительно религиозных воззрений и веры Достоевского. Так, китайские переводчики Фэн Цзэнъи (род. в 1931; Feng Zengyi, 冯增义) и Сюй Чжэнья (род. в 1943; Xu Zhenya, 徐振亚) следующим образом перевели фрагмент письма Достоевского (1986): «я — дитя века, дитя неверия и сомнения до сих пор и даже (я знаю это) до гробовой крышки» («我是时代的孩童，直到现在，甚至(我知道这一点)直到进入坟墓都是一个没有信仰和充满怀疑的孩童») [2. С. 64], ошибочно проинтерпретированный как признание писателя в атеизме.

Подытоживая, мы можем сказать, что в XX в. китайские ученые в основном полностью заимствовали иностранные отзывы о Достоевском, и в процессе заимствования могло сформироваться ошибочное понимание его идей. Причиной являлось отсутствие переводов Достоевского или неадекватный перевод исследований,

посвященных ему, что мешало правильно оценивать идеи и взгляды писателя. Но важно отметить, что в XXI в. современный китайский переводчик Ван Чжигэн (1956 — наши дни; 王志耕, Wang Zhigeng) перевел и издал двадцать два тома романов Достоевского [10. С. 120]. Это, безусловно, способствует дальнейшим независимым исследованиям идейного состава творчества Достоевского в Китае.

### ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) «Движение за новую культуру» (Синь вэнь хуа юань дун 新文化运动, 1915—1923) — это идейное течение в Пекине и Шанхае в годы Первой мировой войны. Идейным центром «Движения за новую культуру» стал журнал «Синь циньянь» («Новая молодежь»), издаваемый с 1915 г. под редакцией профессора Чэнь Дусю, а позже (с 1917 г.) декана факультета гуманитарных наук Пекинского университета. Под лозунгом «Наука и демократия!» это движение объединило наиболее передовую, молодую и образованную часть китайской интеллигенции.
- (2) «Литературный кружок» (Вэнь сюэ янь цзю хуй 文学研究会, 1921) был создан 4-го января 1921 г. в Пекине. Представителями являются Чжоу Цзожэн, Шэнь Яньбин, Чжэн Чжэньдо (1898—1958; Zheng Zhenduo, 郑振铎), Гэн Цичжи (1899—1947; Geng Jizhi, 耿济之), Ван Тунчжао (1897—1957; Wang Tongzhao, 王统照) и др. (всего более 170 человек). «Литературный кружок» не только публиковал журналы, редактировал книги, но и создал «Семинар чтений» (Ду шу хуй 读书会), в котором включены следующие кружки: китайский литературный кружок, английский литературный кружок, русский литературный кружок, японский литературный кружок, кружок поэм, кружок романов и т.д.

© Чжан Жуньмэй, 2017

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дин Шисинь. Описание современных трудов иностранных исследований Достоевского // Шаньдунская научная газета института управления сельским хозяйством. Шаньдун, 2010 г. № 27(6). С. 146—148 (丁世鑫. 国外陀思妥耶夫斯基研究的现代著译述评 // 山东省农业管理干部学院学报. 山东, 2010年第27卷(6). С. 146—148).
- [2] Фэн Цзэньи, Сюй Чжэнья. Антология писем Достоевского // Жэнь минь вэнь сюэ чу бань шэ (Изд. «Народная литература»). Пекин, 1986. С. 64. (冯增义, 徐振亚. 陀思妥耶夫斯基选集 书信选 // 人民文学出版社. 北京, 1986年. С. 64).
- [3] Горький М. О советской литературе // Синь шэн чу бань шэ (Изд. «Синьшэн»). Шанхай, 1937. С. 74 (高尔基. «高尔基论苏联文学». 上海新生出版社. 上海, 1937. С. 74).
- [4] Слоун Г.У. Литература Достоевского и русская революционная психология // Дунфан чжа чжи (журнал «Дунфан»). 1918 (15). С. 38—43 (乔治 乌 斯洛恩. 陀思妥耶夫斯基之文学与俄罗斯革命之心理 // 东方杂志. 1918 (15). С. 38—43).
- [5] Шэнь Яньпин. Идеи Достоевского // Сяо шуо юе бао (месячная газета прозы). 1922. 13(1). С. 14—20 (沈雁冰. 陀思妥耶夫斯基的思想. // 小说月报. 1922, 13(1). С. 14—20).
- [6] Лаут Р. Философия Ф.М. Достоевского. Переводчики Шэнь Чжэнь и др. // Дунфан чу бань шэ (Изд. «Дунфан»). Пекин, 1997. С. 468 (赖因哈德 劳特. 陀思妥耶夫斯基哲学. 沈真等译 // 东方出版社. 北京, 1997年. С. 468).
- [7] Сунь Юй. Лу Синь: выбор между Толстым и Достоевским // Гуан мин жи бао чу бань шэ (Изд. «Гуанминжибао»). Шанхай, 20.10.2014. № 16 (孙郁. 鲁迅: 在托尔斯泰与陀思妥耶夫斯基之间的选择 // «光明日报». 上海, 2014年10月20日16版).

- [8] Тянь Цюаньцзинь, Ван Шэнсы. Три лица Достоевского — Критическое исследование Достоевского в Китае // Научная газета технического университета. Ухань, 04.2006. 8(2). С. 46—51 (田全金, 王圣思. 陀思妥耶夫斯基的三副面孔-对中国陀氏研究的批判性考察 // 武汉科技大学学报(社会科学版). 武汉, 2006年04月第8卷(2). С. 46—51).
- [9] Цзэн Цзюнь. Восприятие Бахтина и китайское исследование Достоевского // Жэнь вэнь чжа чжи (Журнал «Жэньвэнь»). Сиань, 04.2003. С. 103—110 (曾军. 巴赫金接受与中国的陀思妥耶夫斯基研究 // 西安人文杂志. 西安, 2003年04月. С. 103—110).
- [10] Чжан Лэй. Резюме китайского исследования Достоевского в новом веке // Научная газета шэньчжэньского университета. Шэньчжэнь, 03.2014, 31(2). С. 119—123 (张磊. 新世纪中国陀思妥耶夫斯基研究综述. // 深圳大学学报(人文社会科学版). 深圳, 2014年03月第31卷(2). С. 119—123).
- [11] Чжоу Цзюэнь. Роман Достоевского // Си цинь нянь (Новая молодежь). Шанхай, 1918. № 4(1). С. 51—52 (周作人. 陀思妥耶夫斯基之小说. // 新青年. 1918, 4(1). С. 51—52).

**Сведения об авторе:**

Чжан Жуньмэй — аспирантка кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов.

DOI: 10.22363/2313-2302-2017-21-3-411-418

**THE PECULIARITY OF THE PERCEPTION  
OF VIEWS AND IDEAS F.M. DOSTOEVSKY IN CHINA**

**Zhang Runmei**

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)  
6, Miklukho-Maklaya St., 117198, Moscow, Russian Federation

**Abstract.** History of study of Dostoevsky in the twentieth century in China is characterized by instability and difficulty. This article examines four historical stages of perception of the views and ideas of F.M. Dostoevsky (1821—1881) in China: acquaintance with the works of Dostoevsky; the promotion of the ideas of Dostoevsky; a decline in the popularity of studies on Dostoevsky; a new perspective on the study of his works and ideas.

**Key words:** “The movement for new culture”, the social consciousness, universal values, the ideas of Dostoevsky, humanism, ethical problems

**REFERENCES**

- [1] Din SHisin'. Opisanie sovremennyh trudov inostrannyh issledovaniy Dostoevskogo. *SHan'dunckaja nauchnaja gazeta instituta upravlenija sel'skim hozjajstvom*. SHan'dun. 2010;27(6): 146—148.
- [2] Fjen Czjen#,i, Sjuj CHzhjen'ja. Antologija pisem Dostoevskogo. *ZHjen' min' vjen' sjuje chu ban' shje* (Izd. «Narodnaja literatura»). Pekin, 1986. p. 64.
- [3] Gor'kij M. O sovetskoj literature. Sin' shjen chu ban' shje (Izd. «Sin'shjen»). SHanhaj, 1937. p. 74.
- [4] Sloun GU. Literatura Dostoevskogo i russkaja revoljucionnaja psihologija. *Dunfan chzha chzhi* (zhurnal «Dunfan»). 1918;15:38—43.

- [5] SHjen' JAn'pin. Idei Dostoevskogo. *Sjao shuo jue bao* (mesjachnaja gazeta prozy). 1922;13(1): 14—20.
- [6] Laut R. *Filosofija F.M. Dostoevskogo*. Perevodchiki SHjen' CHzhjen' i dr. Dunfan chu ban' shje (Izd. «Dunfan»). Pekin, 1997. p. 468.
- [7] Sun' JUj. Lu Sin': vybor mezhdru Tolstym i Dostoevskim. Guan min zhi bao chu ban' shje (Izd. «Guanminzhibao»). SHanhaj, 2014 Sept 20:16.
- [8] Tjan' Cjuan'czin', Van SHjensy. Tri lica Dostoevskogo — Kriticheskoe issledovanie Dostoevskogo v Kitae. *Nauchnaja gazeta tehničeskogo universiteta*. Uhan', 2006 April:8(2).
- [9] Czjen Czjun'. Vosprijatie Bahtina i kitajskoe issledovanie Dostoevskogo. *ZHjen' vjen' chzha chzhi* (ZHurnal «ZHjen'vjen'»). Sian', 2003 April:103—110.
- [10] CHzhan Ljej. Rezjume kitajskogo issledovanija Dostoevskogo v novom veke. *Nauchnaja gazeta shjen'chzhjenskogo universiteta*. SHjen'chzhjen', 2014 March;31(2):119—123.
- [11] CHzhou Czozhjen'. Roman Dostoevskogo. *Si cin' njan'* (Novaja molodezh'). SHan'haj, 1918; 4(1):51—52.